

COUPE « LE MOT D'OR » 2005 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ».

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

2^{ème} partie :

Objet de faible valeur distribué gratuitement pour promouvoir un produit ou une entreprise	Cadeau publicitaire
Navire aménagé pour le transport en vrac des liquides, et notamment du pétrole et des produits pétroliers	Navire-citerne
Document informatisé, contenant le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons, qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'une messagerie électronique	Courriel, courrier électronique, message électronique
Cadre responsable du service de la comptabilité d'une entreprise ou d'un organisme	Chef comptable
Système de restauration à service réduit et rapide et assortiment limité qui permet de consommer sur place ou ailleurs	Restauration rapide
Professionnel de la publicité	Publicitaire
Page de présentation d'un site sur la Toile ou page de tête affichée par un logiciel de navigation	Page d'accueil
Association de personnes ayant pour but la défense des intérêts professionnels communs de ses membres	Syndicat
Publication gratuite destinée à la clientèle d'une entreprise qui cherche à promouvoir ses ventes	Magazine promotionnel
Ensemble des articles proposés à sa clientèle par une entreprise commerciale	Assortiment
Compétition qui oppose des entreprises confrontées sur un même marché	Concurrence
Personne sur qui pèse le poids d'un impôt	Contribuable
Responsable des relations avec la clientèle, par l'intermédiaire des représentants et vendeurs dont il assure la direction et l'animation	Directeur commercial
Disque magnétique amovible de dimensions et de capacité généralement réduites	Disquette
Rythme de renouvellement du personnel, du chiffre d'affaires, des stocks d'une entreprise	Rotation, Taux de rotation
Procédure par laquelle une personne est contrainte d'abandonner, moyennant une indemnité, la propriété de son bien à une collectivité publique	Expropriation
Marché sur lequel les transactions donnent lieu à paiement et livraison non différés d'actifs financiers ou de marchandises	Marché au comptant
Ensemble des décisions prises par les pouvoirs publics dans le domaine économique	Politique économique
Monnaie constituée par le montant des avoirs en comptes à vue auprès des institutions financières	Monnaie scripturale
Personne contre laquelle est introduite une action en justice	Défendeur

3^{ème} partie (corrigé du sujet de la Coupe francophone des affaires) :

Liste indicative d'équivalents possibles **dans le contexte donné** (tous les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit d'usage en anglais que pour les adjectifs) :

carjacking : piraterie routière
balance : équilibreur
baffle : haut-parleur, enceinte
best-of : florilège, morceaux choisis, meilleurs morceaux, compilation
crooner : chanteur de charme
party : réception, fête
big-boss : grand patron
stock-option : option sur titres
golden parachute : prime de départ, parachute doré
beautiful-people : beau monde
urbanwear : vêtements de ville
snacks : amuse-gueule
snacking : grignotage
fast-food : restauration rapide
slow-food : repas-détente
nursing : maternage (technique de fidélisation du client consistant à l'entourer d'attentions et de prévenances)
deal : négociation
break : pause, repos
distractif : récréatif, distrayant
challenge : défi, challenge
credit-manager : chef du crédit
avantage soft : avantage personnalisé
bargaining : marchandage
churning : barattage commercial (visant à persuader les clients de renouveler rapidement leur équipement)
business-strategy : stratégie d'entreprise
customer-driven : à l'écoute du client
notebook computer : bloc-notes électronique
attaché-case : porte-documents, mallette
chairman : président-directeur général, PDG
e-mail : courriel
senior-executive : cadre supérieur
speech : discours, allocution, laïus
business-plan : plan de développement, plan d'affaires
senior-partner : associé principal
corporate-purpose : finalité de la société, finalité de l'entreprise
corporate-strategy : stratégie de la société, stratégie de l'entreprise
reengineering : reconfiguration, réorganisation totale
downsizing : réduction des effectifs, restructuration avec licenciements
leader : numéro un
mass-market : marché de masse
pole-position : position de tête, tête, position de pointe, première ligne
sourcing : sourcing
supply-chain : chaîne logistique
hard-discounter : casseur de prix, maxidiscompteur
e-commerce : commerce en ligne, cybercommerce, commerce électronique
e-consumer : consommateur internaute
pure-player : distributeur en ligne, société pointcom
air-tour : voyage en avion
vol non stop : vol sans escale
temps airborne : temps de vol
open-ticket : billet ouvert (le voyageur fixe librement la date de son voyage)
check-in : enregistrement (des passagers et des bagages)
surbooking : sursurbooking
airline : ligne aérienne
laptop-computer : petit ordinateur portable
boarding-lounge : salle d'embarquement

take-off : décollage

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Juliette s'installa au volant, verrouilla les portes par crainte de la **piraterie routière**, alluma son autoradio et régla l'**équilibre** des **haut-parleurs** avant et arrière. On diffusait un **florilège** de son **chanteur de charme** préféré. Elle sortait de la **réception** donnée par le **grand patron** pour son départ de la société. Il n'était pas à plaindre avec les **options sur titres** et la **prime de départ** qu'il s'était fait attribuer. Il avait invité du **beau monde** et elle s'était sentie gênée avec les **vêtements de ville** qu'elle portait. Elle n'avait pas touché aux **amuse-gueule**. Elle avait horreur du **grignotage** et de la **restauration rapide**. Un gros client l'attendait pour un **repas-détente** qui allait être en fait une opération de **maternage** et une **négociation**. Après une demi-journée de **repos récréatif**, le **défi** ne lui faisait pas peur. Elle pourrait proposer, avec l'accord du **chef du crédit**, un avantage **personnalisé**. Mais il faudrait éviter un **marchandage** mesquin ou un **barattage commercial** contraire à une **stratégie d'entreprise** plutôt à **l'écoute du client**. Elle s'assura qu'elle avait bien mis son **bloc-notes électronique** dans son **porte-documents**.

Le nouveau **PDG** avait convoqué par **courriel** et réuni tous les **cadres supérieurs** de la société pour un **discours** sur son **plan de développement** en présence de l'**associé principal**. Il avait redéfini la **finalité** et la **stratégie de la société**. Il envisageait une **reconfiguration** de l'entreprise, sans exclure une **réduction des effectifs** en cas de besoin. Pour rester **numéro un** d'un **marché de masse** comme le leur et demeurer en **position de tête**, il fallait sécuriser le **sourçage** et la **chaîne logistique** et ne négliger ni les **casseurs de prix**, ni le **commerce en ligne**. Il ne fallait surtout pas abandonner les **consommateurs internautes** aux **distributeurs en ligne**.

Le lendemain matin, il était prévu un **voyage en avion** jusqu'à Barcelone. Par chance, c'était un vol **sans escale** avec un temps **de vol** assez court. Elle avait un **billet ouvert** et elle tâcherait d'arriver en avance à l'**enregistrement** pour être sûre d'avoir une place car la **surréservation** était devenue une habitude sur les **lignes aériennes**. Elle en serait quitte pour travailler avec son **ordinateur portable** dans la **salle d'embarquement** en attendant le **décollage**.

4^{ème} partie (origines étymologiques) :

Grève (droit du travail) :

Réponse : ancien nom d'une place de Paris

L'actuelle "place de l'Hôtel-de-Ville" fut appelée jusqu'en 1830 "la place de Grève" ou "la Grève". Elle descendait alors en pente douce jusqu'au bord de la Seine, d'où son nom de "grève" (rivage de sable ou de gravier), forme moderne du mot latin populaire, d'origine gauloise, "grava". C'était, sous l'Ancien Régime, le lieu d'exécution des condamnés à mort. Il s'y donnait également des fêtes populaires (feu de la Saint-Jean).

Les ouvriers sans travail se réunissaient sur la place de Grève, sous les galeries formées par les piliers des maisons. C'est là que les entrepreneurs venaient les embaucher. "Faire grève", "être en grève", c'était donc se tenir sur la place de Grève en attendant de l'ouvrage, suivant l'habitude de plusieurs corps de métiers parisiens, ou plus généralement "chercher du travail".

Quand les ouvriers, mécontents de leur salaire, refusaient de travailler à ces conditions, ils se "mettaient en grève", c'est-à-dire qu'ils retournaient sur la place de Grève en attendant qu'on vienne leur faire de meilleures propositions. "Faire grève" et "se mettre en grève" ont fini par prendre le sens d'abandonner le travail pour obtenir une augmentation de salaire.

Le mot "grève" a été finalement retenu pour désigner la cessation volontaire, collective et concertée du travail par les salariés afin d'exercer une pression sur le chef d'entreprise ou les pouvoirs publics (ce qui est devenu licite après l'abolition du délit de coalition en 1864). Par extension de ce dernier sens, on l'utilise actuellement même en dehors du droit du travail pour désigner toute cessation d'activité dans un but revendicatif (grève de la faim par exemple).

Fonds (de commerce) :

Réponse : fundus (latin)

Les mots "fond" et "fonds" ont en fait à peu près la même étymologie. Le mot italien "fondo", qui a la même origine, peut d'ailleurs s'employer pour traduire ces deux mots.

L'orthographe "fond" provient de la forme qu'avait le mot lorsqu'il était complément d'objet du verbe : "fundum", devenu "fondum" en bas latin. La syllabe finale a progressivement cessé d'être prononcée mais l'écriture a gardé le d.

L'orthographe "fonds" provient de la forme qu'avait le mot lorsqu'il était sujet du verbe : "fundus" devenu "fondus" en bas latin. La syllabe finale a également cessé d'être prononcée mais l'écriture a gardé ds. L'ancien français a d'ailleurs connu aussi la forme "fons" qui a donné "fonsier", devenu "foncier" en français moderne.

Le français a donc spécialisé ces deux écritures :

Le mot "fond" désigne, au sens propre, la partie d'un objet la plus éloignée de l'ouverture ou de la surface et, au sens figuré, ce qu'il y a d'essentiel dans une chose (par opposition à la forme).

Le mot "fonds" est utilisé lorsqu'il y a une idée de possession (terre, capital, ressources).

Avant d'être étendu au capital ou à des ressources diverses, le mot "fonds" désignait uniquement une terre qu'on exploite ou sur laquelle on bâtit des immeubles. C'est par extension de ce sens qu'a été créée l'expression "fonds de commerce" pour désigner un ensemble d'éléments mobiliers corporels et incorporels qui appartiennent à un commerçant ou à un industriel et qui lui permettent d'exercer son activité et de développer sa clientèle.

5^{ème} partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.